

سنگ‌های گرسنه

سی داستان کوتاه

رایدرا نات تاگور

ترجمه: عبد العالی براتی



نشر گویا

سرشناسه : ناگور، رابیندرانات، ۱۸۶۱ - ۱۹۴۱ م.

Tagore, Rabindranath

عنوان و نام پدیدآور : سنگهای گرسنه / رابیندرانات تاگور ؛ ترجمه‌ی عبدالعلی براتی.

مشخصات نشر : تهران، گویا، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری : ۳۹۲ ص.

شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۷۰۹۴۸۶-۲

وضعیت فهرست نویسی : فیپا

یادداشت : Selected Short Stories. : عنوان اصلی.

موضوع : داستان‌های کوتاه هند (انگلیسی) -- قرن ۲۰ م.

موضوع : Short stories, Indic (English) -- 20th century

شماره افزوده : براتی، عبدالعلی، ۱۳۳۰ - مترجم

رده بندی کنگره : PZ۳

رده بندی دیویی : ۸۹۱/۴۴۳۶

شماره کتابشناسی ملی : ۶۱۱۲۲۷۱



نشر گویا

خیابان کریم خان زند، روبروی ایرانشهر، پلاک ۸۹

تلفن : ۸۸۳۱۳۴۳۱ - ۸۸۸۲۸۸۸۴

www.gooyabooks.com - info@gooyapub.com

 gooya.publication
gooyabookstore

سنگ‌های گرسنه

سی داستان کوتاه

رابیندرانات تاگور

مترجم : عبدالعلی براتی

صفحه‌آرایی و نمونه‌خوانی : کتابون خیری

طراح جلد : سحر افشار

چاپ نخست : تابستان ۱۳۹۹

تیراژ : ۵۰۰ نسخه

شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۷۰۹۴۸۶-۲

چاپ : خانه‌ی فرهنگ و هنر گویا

حق چاپ و انتشار کلیه‌ی مطالب محفوظ است.

هرگونه اقتباس و استفاده از مطالب منوط به دریافت اجازه از ناشر است.

فهرست

۹	یادداشت ناشر انگلیسی
۱۳	مقدمه مترجم
۲۱	گاه‌شمار
سنگ ای گرسنه	
۲۹	زندگان و مردگان
۴۳	آقا پستی
۵۱	سود و زیان
۶۱	خانم خانه‌دار
۶۷	بازگشت ارباب کوچولو
۷۷	جدایی
۸۳	آوازه‌ی تاراپراسانا
۹۳	واگذاری ثروت
۱۰۵	اسکلت
۱۱۵	یک شب یگانه
۱۲۳	طلای فریب
۱۳۷	روز تعطیلی
۱۴۷	کابلی والا

۱۵۷	.....	آقای سردبیر
۱۶۳	.....	مجازات
۱۷۷	.....	مشکل حل شد
۱۸۷	.....	دفتر مشق
۱۹۵	.....	ورود ممنوع
۲۰۳	.....	در بطن شب
۲۱۷	.....	نه است
۲۳۱	.....	خواهر بزرگتر
۲۴۵	.....	روکش خشم
۲۵۷	.....	تا کرد
۲۶۹	.....	مهمان
۲۸۹	.....	آرزوها برآورده شد
۲۹۷	.....	امید واهی
۳۱۵	.....	قربانی کردن پسر
۳۲۱	.....	سنگ‌های گرسنه
۳۳۵	.....	بی‌مبالاتی
۳۴۱	.....	نعمت بینایی

بی‌افزو

۳۶۹	.....	درباره‌ی داستان‌های کوتاه تاگور
۳۹۱	.....	نقشه رودخانه پادما

یادداشت ناشر انگلیسی

رایبندراناث تاگور در سال ۱۸۶۱ در یکی از خانواده‌های سرشناس بنگال به دنیا آمد. او فرزند چهاردهم دیندانات^۱ و رئیس برهمناساماج^۲ (جنبش‌های اصلاح طلبانه هندو) بود. خانه‌ی ایر حاندا، در حوراسانکو در کلکته کانون فعالیت فرهنگی و روشنفکری بود. تاگور نزد معلمان سرخانه درس خواند و نخستین بار در سال ۱۸۷۸ به اروپا سفر کرد. نوشتن را از نوجوانی آغاز کرد و استعداد او را بنکیم چاندر اچاترجی^۳، نویسنده‌ی پرآوازه آن زمان کشف کرد. در دهه‌ی ۱۸۸۰ تاگور عمدتاً در نواحی روستایی شرق بنگال روزگاری می‌گذراند و املاک خانوادگی را اداره می‌کرد. در آغاز دهه ۱۹۰۰ در مبارزه علیه استعمار انگلستان شرکت داشت، اما وقتی جنبش به شونت کشیده شد، از آن کناره گرفت. در سال ۱۹۱۲ با گیتانجالی^۴ که ترجمه‌ی انگلیسی برخی از غزل‌های مذهبی او بود به انگلستان آمد. این اثر مورد تحسین دبلیو. بی. ییتس^۵ قرار گرفت و بعدها انتشارات مک میلان^۶ کتاب را منتشر کرد که منجر به دریافت جایزه نوبل ادبی در سال ۱۹۱۳ شد. در دهه‌های ۱۹۲۰ و ۱۹۳۰ تورهای سخنرانی مکرری به آمریکا، اروپا و خاور دور داشت. بعد از این سفرها و آثاری که در غرب انتشار یافت به ویسوا

1. Debendranath Tagore

3. Bankimchandra Chatterjee

5. W.B. Yeats

2. Brahmo Samaj

4. Gitanjali

6. Macmillan

بهاراتی^۱ رفت که مدرسه و دانشگاه بین‌المللی بود که او در سانتینیکتان^۲ حدود صد مایلی شمال غربی کلکته پایه‌گذاری کرده بود.

تاگور هم در وطن و هم در بیرون از آن شخصیت بحث‌برانگیزی بود: در کشور خود به خاطر نوآوری‌های بی‌وقفه‌اش در شعر و نثر و درام و موسیقی و بیرون از وطن به دلیل مبارزه‌اش علیه میلیتاریسم و ناسیونالیسم. در سال ۱۹۱۹ با پس دادن نشان شوالیه به انگلستان در سال ۱۹۱۵ به او داده بود، علیه کشتار آمریتسار^۳ زبان به اعتراض گشود. او به مهاتما گاندی نزدیک بود و او را "یاسدار کبیر" هندوستان نوین می‌خواند؛ اما عملاً از سیاست دوری می‌کرد. ترجمه‌های او (مجموعه اشعار و نمایشنامه‌های رایبندر نات) (۱۹۳۳) آن چنان نبود که بتواند با شهرتی که در دوران حیاتش کسب کرده بود برابری کند اما در تمام یک نویسنده بنگالی اهمیت او بی‌همتا بود. آثار او به سی و دو اثر حجیم می‌رسید که اصل کم و بیش شصت مجموعه نثر، رمان‌هایی مانند "گورا"^۴ و "وطن و دنیا"^۵، نمایشنامه‌های تجربی مانند "آداره پُست" و "خرزهره‌های سرخ"، و مقالاتی با پس زمینه‌های سیاسی، اجتماعی و ادبی می‌شود.

او بیش از دو هزار ترانه سرود که مبنای موسیقی ملی بنگال را تشکیل می‌دهند و سرودهای ملی هندوستان و بنگلادش از آن‌ها جدا نیست. در سال‌های واپسین عمر، به نقاشی روی آورد و تابلوهای او در مسکو، پاریس، لندن و نیویورک به نمایش گذارده شد. او در سال ۱۹۴۱ چشم از جهان پرست.

ویلیام ردایس^۶ مترجم انگلیسی داستان‌های کوتاه تاگور، در سال ۱۹۸۱ در لندن متولد شد. او هم شاعر بود و نیز استاد و مترجم زبان بنگالی، و حدود سی کتاب

1. Visva- Bharati

2. Santiniketan

۳. Amritsar Massacre: قتل عام آمریتسار در ۱۳ آوریل سال ۱۹۱۹. ژنرال دایر از فرماندهان ارتش بریتانیا در هند به روی هزاران مردمی که در باغ جالبان والا در استان پنجاب گرد آمده بودند آتش گشود و بنا به گفته‌ی کنگره‌ی ملی هند هزار تن کشته و حدود هزار و پانصد تن زخمی شدند. بعد از این قتل عام شرم‌آور، تاگور نشان شوالیه خود را پس داد و گفت: «قاتلانی که دست به چنین کشتار فجیعی زده‌اند، لایق آن نیستند که به کسی جایزه بدهند.»

4. Gora

5. The Home and the world

6. William Radice

نوشته یا ویراستاری کرده است. در کنار ترجمه داستان‌های کوتاه تاگور برای انتشارات پنگون، هشت کتاب از اشعار خود، خودآموز زبان بنگالی (۱۹۹۴)، افسانه‌ها و مثل‌های هندوستان (۲۰۰۱) و صد نامه از انگلستان (۲۰۰۳) در کارنامه اوست. او همچنین آثاری را از زبان آلمانی و نیز کتاب‌هایی از ایتالیایی ترجمه کرده است. با رادیو بی‌بی‌سی همکاری فعالی داشت و سخنرانی‌های بسیاری در جنوب آسیا، آمریکای شمالی و اروپا داشته و برنده‌ی جوایز ادبی در هند و بنگلادش شده است.

ویلا م‌ردایس استاد ارشد زبان بنگالی در دانشگاه لندن است و از سال ۱۹۹۹ تا ۲۰۰۲ رئیس کرسی‌های آسیای جنوبی و جنوب شرقی بود. او در لندن و نورتمبرلند زندگی می‌کند.